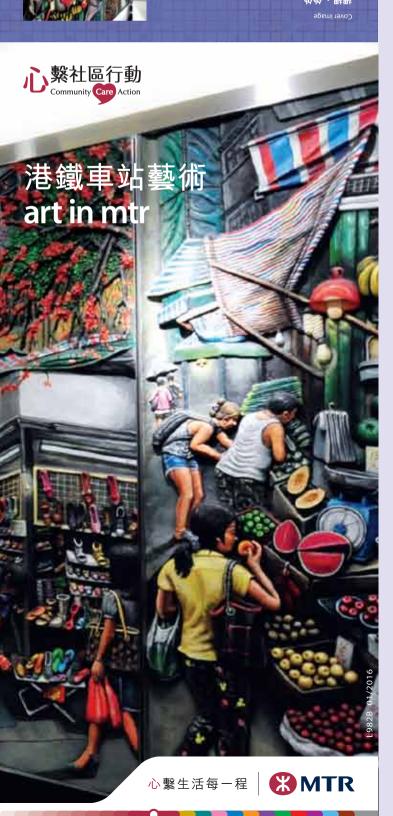
please visit www.mtr.com.hk/art_in_mtr_en. MTR Headquarters Building, Telford Plaza, or submit your proposals to the Corporate Affairs Division ,8888 1882 no all the MTR Hotline on 2881 To participate in the "art in mtr" programme,





港鐵藝術注入生活每一程

「港鐵車站藝術」計劃為乘客的旅程增添姿采之餘 更把藝術注入乘客生活的每一程。而在港鐵車站大堂 及月台上展示藝術作品,可以令乘客的旅程加添生氣

港鐵車站不只是城市其中一點,它們同時展現出整個 城市的面貌。正如港鐵安全、可靠及高效率的鐵路服 務,把城市的每一個角落連繫起來,賞心悦目的車站 環境也能讓市民凝聚在一起。

藝術是港鐵系統的重要一環,而這份藝術地圖可以作 為乘客的嚮導,引領大家一同踏上港鐵藝術之旅。

港鐵公司希望各位乘客可以享受一個充滿藝術氣息的旅 程。「港鐵車站藝術」計劃詳情請瀏覽www.mtr.com.hk/ art_in_mtr_ch。



art for life's journeys

The "art in mtr" initiative aims not only to enhance MTR journeys, but also offer inspiration in passengers' life journeys. Incorporating stimulating and attractive art pieces in station concourses and platforms creates a more vibrant and vivid travelling experience for everyone to

MTR stations are not just places within the city. In a very real way they are the city. Just as MTR's safe, reliable and efficient railway service connects different corners of the city, inspiring station environments can help bring people from different parts of the city together.

Art is an important part of the MTR system. This art map is designed to be your guide to explore the rich variety of art offerings in the railway network.

The Corporation hopes that you will enjoy your MTR art journey. For more information about the "art in mtr" initiative, please visit www.mtr.com.hk/art_in_mtr_en.



車站藝術建築

透過「車站藝術建築」計劃,港鐵把藝術元素引進鐵 路網絡,為乘客帶來更舒適悅目的乘車環境,把藝術 注入乘客生活的每一程。

一九九八年,隨著機場快綫及東涌綫通車時推出「機 場快綫藝術品計劃」,港鐵把不同類型引人注目的藝 術品,如雕塑品、懸垂藝術品及馬賽克畫作等融入車 站的設計和建築內。

自始,「車站藝術建築」計劃擴展至港鐵全綫網絡。現 時在不同港鐵車站已裝置了六十件藝術品,全由來自 本地及世界各國如澳洲、中國內地、日本、紐西蘭、

> 南韓、台灣、英國及美國等地 的藝術家創作,成為令人難忘 的香港車站建築一部分,詳情 請轉後頁。

展望未來,港鐵系統正在擴 展中,這正好提供一個機會 讓我們探索一些更獨特,更



art in station architecture

High quality art pieces enrich the travelling environment in the MTR network through the "art in station architecture"

Introduced in 1998 with the "Airport Express Artwork Programme" when the Airport Express and Tung Chung Line opened, eye-catching works ranging from sculptures to roof hangings and mosaics were incorporated into the actual design of the station architecture.

Since then, the programme has expanded to all MTR railway lines. At present, 60 works by established local and international artists from Australia, the Mainland of China, Japan, New Zealand, South Korea, Taiwan, the UK and the USA serve as memorable focal points in various stations around Hong Kong. Please turn to the back for details.

Going forward, the expanding MTR network provides a terrific opportunity to explore even more unique and imaginative ways to integrate arts and transit into more corners of the city.





藝術管道

「藝術管道」位處市區的心臟地帶,是一處讓新晉藝 術創作者、設計師和從事創意工作的傑出人士展示 他們作品的小型藝術館。

自二零零三年十二月啟用以來,位處中環站近J出入 口的「藝術管道」曾舉辦一連串視覺藝術展覽,展 示來自香港及世界各地藝術家創作的平面和立體藝



「藝術管道」提供了一個平台以 提升公眾對藝術的興趣,同時 讓廣大市民和港鐵乘客多一個 渠道,欣賞香港多姿多采的文



arttube

An exhibition venue in the heart of the city, the "arttube" is a mini art gallery that provides a platform for aspiring artists, designers and talented individuals in the creative industries to showcase their works.

Conveniently located near Entrance/Exit J of Central Station, the "arttube" displays inspiring two-dimensional and three-dimensional art creations by artists from Hong Kong and around the world since December 2003.



It is a platform to spread the culture of art appreciation and to explore the cultural neritage of Hong Kong in a public space that everyone



藝術之旅

有什麼地方比繁忙的港鐵車站更能有效推廣社區 藝術?港鐵車站讓廣大乘客接觸到藝術家的作品。

「藝術之旅」計劃自二零零零年七月展開以來,廣邀 業餘藝術家、學校和非牟利團體參展,為本地藝術及 社區團體帶來一個展示作品的好機會。同時,這項計 劃有助推廣香港的社區藝術,讓乘客欣賞到本地藝術 家的才華。

「藝術之旅」的構思是在港鐵沿綫各站定期舉辦短期 藝術展覽,以推廣不同形式的社區藝術創作,包括繪 畫作品、書法、編織藝術、攝影及木製工藝品等。



Where better to promote community art than in busy railway stations where exhibitions can be seen by a wide cross-section of the travelling public?

roving art

The "roving art" programme, established in July 2000, does not only provide opportunities for amateur artists, schools and non-profit-making organisations to display their outstanding artworks for the viewing pleasure of commuters, but also encourages the enjoyment of art among the public and builds appreciation for local artistic talent.

Temporary exhibitions are held regularly in different MTR stations to promote creative community art in many different forms ranging from drawing, calligraphy to weaving, photography and hand-crafted artworks, to name just a few.



社區畫廊

好的念頭,往往是由小規模開始發展,繼而慢慢擴 大起來。「社區畫廊」計劃也不例外。

「社區畫廊」始於二零零零年二月,港鐵在連接藍田 站的兩條行人天橋上設立了第一個畫廊,展出本地 社區的藝術作品,包括車站附近學校學生的畫作及 非牟利團體藝術家的創作等。港鐵站已成為社區重 要的一部分,「社區畫廊」增加區內 居民對港鐵站的歸屬感。

今日,在港鐵系統內共有五十五個 「社區畫廊」,於各區提供一個熱 門的渠道,讓不同人士有機會展示 其創意作品,融入社區。



車站藝術表演

自二零零四年十月推出的「車站藝術表演」計劃,將音 樂及舞台表演等豐富而多姿多采的現場藝術表演,活靈 活現地帶到港鐵車站,增添互動元素。

每逢星期五黄昏六時至六時四十五分,香港站中環 行人隧道變身成為五光十色的表演舞台,讓專業藝 術家及業餘表演者在大眾市民前一展藝術才華。

表演節目包羅萬有,包括流行樂、嘻哈音樂、古典音 樂、傳統中國音樂、話劇及舞蹈等。於喜慶節日更會 安排特別的表演節目。



community art galleries

Like many good ideas, MTR's "community art galleries" started out small and have grown in stature due to their success.

It all began in February 2000 when two footbridges adjoining Lam Tin Station were converted to display paintings and drawings from the local community, including works by students at neighbourhood schools and artists from non-profit-making groups. The "community art galleries" programme gives residents a feeling of home with the MTR stations being integral parts of the community.

Today, there are a total of 55 such galleries throughout the MTR railway system providing highly popular venues for people from different walks of life to display their artworks and creative talents to the community at large.





expression to life at MTR stations in a rich variety of entertaining ways through the "living art" programme, first launched in October 2004.

Every Friday evening from 6:00 pm to 6:45 pm, the Central Subway of Hong Kong Station becomes a stage for professional artists and amateur performers to share their diverse abilities and talents.

Performances include everything from modern pop and hip hop music to classical performances, traditional Chinese music, theatre and dance. There are also special performances during festive periods.

Members of the public can stop by to relax, take a break from the pressure of city life and enjoy "living art".



Link

Beginning of Journey

青衣 Tsing Yi

高田洋一(日本) Yoichi Takada (Japan)

青衣站 - 車站大堂 Tsing Yi Station - Concourse

Birds of a Feather

青衣站 - 離境大堂

海洋大觀園

賴純純(台灣)

快而安

Ocean Garden

Jun Lai Tsun-tsun (Taiwan)

Tsing Yi Station - Arrival Hall

香港 Hong Kong

青衣站 - 入境大堂

Swift and Safe

Gaylord Chan (Hong Kong)

Hong Kong Station - Central Subway

香港站 - 國際金融中心2期寫字樓1樓入口

Hong Kong Station - Two IFC Office Tower 1/F

香港站 - 中環行人隧道

陳餘生(香港)

Four Seasons

草間喆雄(日本)

Tetsuo Kusama (Japan)

雨後 太陽 潮水

The Flux

安畢妍(南韓)

Ahn Pilyun (South Korea)

Dancing Ribbons

夢幻之旅

Flight of Fancy

香港站 - 國際金融中心2期平台花園

盛姍姍及馬克·杰渥斯基(美國)

香港站 - 國際金融中心2期出入口

Sheng Shan-shan and Mark Dziewulski (USA)

Hong Kong Station - Two IFC Integrated Entrance

Hong Kong Station - Two IFC Roof Garden

Neil Dawson (紐西蘭) (New Zealand)

Tsing Yi Station - Departure Hall





劉羽祺及劉功華(香港) Lao U-kei and Lau Kung-wah (Hong Kong) 堅尼地城站 - 車站大堂 Kennedy Town Station - Concourse

堅尼地城 Kennedy Town



情繫港島西 — 堅尼地城 Our Memories of the Western District — Kennedy Town

西區攝影優勝者及港鐵公司(香港) hoto winners from local community and MTR Corporation (Hong Kong) 堅尼地城站 - 車站大堂 ennedy Town Station - Concourse

香港大學 HKU

District — HKU

情繋港島西 — 香港大學

Our Memories of the Western

hoto winners from local community and

Streets and Alleys of the Western

蘇敏怡及香港青年藝術協會(香港)

Stella So and Hong Kong Youth Arts Fou

香港大學站 - 車站大堂近C出入口升降機

Streets and Alleys of the Western

蘇敏怡及香港青年藝術協會(香港)

Stella So and Hong Kong Youth Arts Fo

香港大學站 - C出入口升降機內部

HKU Station - Entrance/ Exit C Lift Interior

University Historic Buildings

Wong & Ouyang (HK) Ltd. and

香港大學百年壁

Concourse Level

HKU Centennial Wall

Wong & Ouyang (HK) Ltd. and

香港大學站 - A出入口升降機內部

王歐陽(香港)有限公司及香港大學(香港)

The University of Hong Kong (Hong Kong)

HKU Station - Entrance/ Exit A Lift Interior

王歐陽(香港)有限公司及香港大學(香港)

The University of Hong Kong (Hong Kong)

香港大學站 - 車站大堂近A出入口升降機

HKU Station - Entrance/ Exit A Lift Lobby

Our Memories of the Western

西營盤 Sai Ying Pun

情繫港島西 — 西營盤

District — Sai Ying Pun

Sai Ying Pun Station - Concourse

西營盤站 - 車站大堂

裡裡・外外

Inside, Outside

西區攝影優勝者及港鐵公司(香港)

HKU Station - Entrance/ Exit C Lift Lobby

西區攝影優勝者及港鐵公司(香港)

MTR Corporation (Hong Kong)

香港大學站 - 車站大堂

HKU Station - Concourse

西城小巷!

District I

西城小巷 ||

District II

大學歷史建築



西邊街古蹟

Western Street Heritage 香港青年藝術協會(香港) Hong Kong Youth Arts Foundation (Hong Kong 西營盤站 - 車站大堂近C出入口升降機 Sai Ying Pun Station - Entrance/ Exit C Lift Lobby Concourse Level



杏花邨 Heng Fa Chuen 人來人往

馬力仁(香港) Kevin Fung Lik-yan (Hong Kong) 杏花邨站 - 車站大堂 Heng Fa Chuen Station - Concourse

荃灣 Tsuen Wan

荃灣站 - 站外行人走廊

美孚 Mei Foo

美孚今昔

吳炫樺 (香港)

Ng Yuen-wa (Hong Kong

美孚站 - 轉車行人隧道

茶壺、碗、杯及匙

Some Spoons

万里子(香港)

心花怒放

仇德樹(中國)

Qiu Deshu (China)

太子站 - 底層月台

Mariko Jesse (Hong Kong)

長沙灣站 - A出入口

家樂、鮑卓薇、荃灣和葵青區學校及青年中心

Tsuen Wan and Kwai Tsing Districts (Hong Kong)

areth Dunster, Karen Pow and youths from

Tsuen Wan Station - Corridor Outside Station

Life in Mei Foo — Now and Then

Mei Foo Station - Interchange Subway

Tea Pots, Bowls, Cups and

長沙灣 Cheung Sha Wan

Cheung Sha Wan Station - Entrance/ Exit A

太子 Prince Edward

A Flower in Blossom

流動城市

Urban Flow

太古 Tai Koo

The Artificial Garden Rock #71

假山石 71#

展望(中國)

橘黃花界

成瑞嫻(美國)

Emily Cheng (USA)

筲箕灣站 - A出入口

All Walks of Life

Zhan Wang (China)

大古站 - 車站大堂

Tai Koo Station - Concourse

Orange Flower World

筲箕灣 Shau Kei Wan

Shau Kei Wan Station - Entrance/ Exit A



調景嶺 Tiu Keng Leng 美景漫遊 Landscape of Leisure

佐敦 Jordan

柿子樹

Persimmon

廖東梅(香港)

佐敦站 - 車站月台

Jordan Station - Platform

油塘 Yau Tong

People Passing By,

Rosanna Li Wei-han (Hong Kong)

Yau Tong Station - Entrance/ Exit A Forecourt

People Lazing By

行人、閒人

李慧嫻(香港)

油塘站 - A出入口

Liu Tung-mui (Hong Kong)

朱興華 (香港) Chu Hing-wah (Hong Kong) 調景嶺站 - 車站大堂 iu Keng Leng Station - Concourse

粉紅嶺峰

朱興華(香港)

The Pink Mountain

Chu Hing-wah (Hong Kong)

Tiu Keng Leng Station - Concourse

將軍澳 Tseung Kwan O

調景嶺站 - 車站大堂

層層叠叠的傳統

將軍澳站 - 車站大堂

寶琳 Po Lam

樓樓起樓樓 City of Towers

苗國才(香港)

Layers of Tradition

Maria Lobo (香港) (Hong Kong

Tseung Kwan O Station - Concourse



(PRODUCE)

上水 Sheung Shui

李允馥(南韓) Lee Yu Bok (South Korea) 上水站 - 車站大堂

牛頭角 Ngau Tau Kok

健康城市

Healthy City

觀塘區學生作品(香港)

牛頭角站 - 高架路段橋身

觀塘 Kwun Tong

Dripping Green

Hon Chi-fun (Hong Kong)

觀塘站 - 大堂近D出入口

Kwun Tong Station - Entrance / Exit D

落馬洲 Lok Ma Chau

Lok Ma Chau Station - Departure Hall

韓志勳(香港)

洋紫荊騎士

蔣朔 (中國)

River Flow

Jiang Shuo (China)

落馬洲站 - 離境大堂

Bauhinia Rider

Ngau Tau Kok Station - Viaduct Outside Station



大埔墟 Tai Po Market

Sheung Shui Station - Concourse

微足之路 **Footsteps of Nature**

火炭 Fo Tan

周江漢韻(香港)

Riana HW Chow (Hong Kong)

火炭站 - A出入口車站大堂

莫一新(香港) Mok Yat-san (Hong Kong) 大埔墟站 - 車站大堂 Tai Po Market Station - Concourse



名……何等重要? What's In a Name?



八乘八 **Eight by Eight**

李秉罡(中國) Bing Lee (China) 九龍塘站 - D出入口 Kowloon Tong Station - Entrance/ Exit D



九龍塘 Kowloon Tong

Zhao Guanghui (China) 旺角東站 - 車站大堂 Mong Kok East Station - Concourse

屯門 Tuen Mun

Dragon Boat

旺角東 Mong Kok East

Fo Tan Station - Entrance/ Exit A Concourse Level

蝌蚪機群 Tadpole

趙光暉 (中國)



南昌 Nam Cheong

元朗 Yuen Long

Weaving for Collective Memory

編織集體憶記

文鳳儀(香港)

元朗站 - 車站月台

Man Fung-yi (Hong Kong)

Yuen Long Station - Platform

Integration

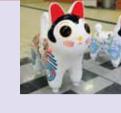
李展輝 (香港) Danny Lee Chin-fai (Hong Kong) 南昌站 - 車站大堂 Nam Cheong Station - Concourse



犬張子 — 鯉躍龍飛 Inu Hariko — Carp & Dragon

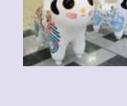
第一城 City One

第一城站 - 車站大堂 City One Station - Concourse









藝術品在保養維修期間可能需要暫停展出

Art pieces may be temporarily removed for maintenance

東涌 Tung Chung

Larry Kirkland (美國) (USA)

香港站 - 市區預辦登機服務大堂

Hong Kong Station - In-town Check-in Hall

劉小康(香港) Freeman Lau (Hong Kong) 東涌站 - 車站大堂 Tung Chung Station - Concourse



荔景 Lai King 宇宙 Cosmos



西營盤站 - B1及B2出入口升降機內部

Sai Ying Pun Station - Entrance/

Exit B1 and B2 Lift Interior

Louise Soloway Chan (英國)(UK)



of the Western District

西營盤站 - C出入口升降機內部

香港青年藝術協會(香港)

Street Scenes of Sai Ying Pun

西營盤實景拍攝

謝明莊及香港青年藝術協會(香港) Tse Ming-chong and Hong Kong Youth Sai Ying Pun Station - Entrance/ Exit B1 and B2







高街古蹟 **High Street Heritage**

香港青年藝術協會(香港) Hong Kong Youth Arts Foundation (Hong Kor 西營盤站 - 車站大堂近C出入口升降機 Sai Ying Pun Station - Entrance/ Exit C Lift Lobby Concourse Level

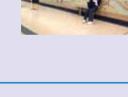


中環 Central

山高水長

Home with a View 張雅燕 (香港) Lucia Cheung (Hong Kong)





炮台山 Fortress Hill

再創存在 **Recreation of Being**



趙海天(香港)

Zhao Hai-tien (Hong Kong) 炮台山站 - B出入口 Fortress Hill Station - Entrance/ Exit B



北角 North Point

Lumina

Anchor

Loops

楊子榮(澳洲)

Lower Platform

John Young (Australia)

北角站 - B出入口及底層月台

North Point Station - Entrance/ Exit B and

North Point Station - Entrance/ Exit A

楊子榮(澳洲)

上角站 - 車站大堂

North Point Station - Concourse

楊子榮 (澳洲) John Young (Australia) 北角站 - B出入口 lorth Point Station - Entrance/ Exit B



旺角 Mong Kok 上善若水

Like Water

我的家

My Home

朱紅(中國)

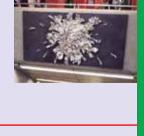
Chu Hung (China)

油麻地站 - 車站大堂

Yau Ma Tei Station - Concourse

廖一百(中國) Liao Yibai (China) 旺角站 - 車站大堂 Mong Kok Station - Concourse

油麻地 Yau Ma Tei



ong

李秉罡(中國) Bing Lee (China) 九龍塘站 - 地面升降機外部

八乘八 **Eight by Eight**

Kowloon Tong Station - External Lift Shaft

彩虹 Choi Hung

陶醉的芭蕾舞者



鄭路(中國) Zheng Lu (China) 屯門站 - 車站月台 Tuen Mun Station - Platform

Climbing Up

任思鴻(中國) Ren Sihong (China) 天水圍站 - 車站大堂 Tin Shui Wai Station - Concourse



天水圍 Tin Shui Wai





